

ĐIỀU KHOẢN VÀ ĐIỀU KIỆN DỊCH VỤ MÃ SỐ ĐỊNH DANH *TERMS AND CONDITIONS OF VIRTUAL CODE SERVICE*

1. Định Nghĩa/ Definition

Ngân Hàng: là Ngân Hàng Shinhan Vietnam.

The Bank: means Shinhan Bank Vietnam.

Khách Hàng: là tổ chức là người cư trú hoặc người không cư trú sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh cung cấp bởi Ngân Hàng theo những điều khoản và điều kiện quy định tại đây.

Customer: means organization is resident or non-resident who uses Virtual Code Service provided by the Bank with terms and conditions stipulated herein.

Mã Số Định Danh: là một chuỗi gồm chữ, số hoặc chữ và số, được hệ thống tạo ra ngẫu nhiên hoặc theo yêu cầu của Khách Hàng. Mã Số Định Danh chỉ phục vụ cho mục đích xác định Người Thanh Toán.

Virtual Code: is a string of characters including letters, digits or letters and digits, created randomly or at the request of Customer. Virtual Code serves solely for Payer identification.

Dịch Vụ Mã Số Định Danh (sau đây gọi là “Dịch Vụ”): là một giải pháp công nghệ số giúp quản lý các khoản phải thu, trong đó có sự liên kết giữa một Tài Khoản Chính của Khách Hàng với tập hợp các Mã Số Định Danh. Mỗi Mã Số Định Danh được mặc định tương ứng với một Người Thanh Toán. Khi Người Thanh Toán nộp tiền mặt hoặc chuyển khoản vào Mã Số Định Danh này thì tiền sẽ được ghi có vào Tài Khoản Chính của Khách Hàng tại Ngân Hàng.

Virtual Code Service (hereinafter called “Service”): is a digital technology solution supporting for collection management, in which there is a link between Customer’s Parent Account and list of Virtual Codes. Each Virtual Code is defaulted with a Payer. When the Payer deposits cash or transfer into the Virtual Code, it is automatically credited to Customer’s Parent Account at The Bank.

Tài Khoản Chính: là tài khoản thanh toán của Khách Hàng mở tại Ngân Hàng và được chỉ định bởi Khách Hàng trong “Đơn yêu cầu sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh”.

Parent Account: means the Current Account of the Customer with the Bank and designated by the Customer in “Application form for using Virtual Code Service”.

Ngày Làm Việc: là bất kỳ ngày nào (ngoại trừ thứ bảy, chủ nhật và ngày nghỉ lễ, nghỉ bù theo quy định của pháp luật Việt Nam) mà Ngân Hàng làm việc tại Việt Nam.

Business day: means any day (excluding Saturday, Sunday and public holidays in Vietnam) on which the Bank opens for business in Vietnam.

Phí Dịch Vụ Mã Số Định Danh: bao gồm phí phát hành, phí ghi có và các loại phí khác (nếu có) được quy định bởi Ngân Hàng.

Virtual Code Fee Service: includes issuance fee, credited fee and other fees (if any) regulated by The Bank.

Tài Khoản Thu Phí: là bất kỳ tài khoản thanh toán nào của Khách Hàng tại Ngân Hàng được Khách Hàng chỉ định trong Đơn yêu cầu sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh để Ngân Hàng ghi nợ các khoản phí phát sinh liên quan đến việc sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh.

Charge Account: means any of the Customer's demand deposit account with the Bank, from which, the Bank shall debit Virtual Code Fee(s) and charge(s) accrues in relation with the Customer' use of the Virtual Code as instructed by the Customer in the Virtual Code Opening Application Form.

Thông Báo Dịch Vụ Mã Số Định Danh: là một văn bản được Ngân Hàng gửi đến địa chỉ email đăng ký của Khách Hàng để thông báo danh sách (những) Mã Số Định Danh được tạo ra bởi hệ thống của Ngân Hàng để phục vụ cho Dịch Vụ này.

Notification of Virtual Code Service: means a written letter sent by the Bank to the Customer's designated email address to inform the list of Virtual Code number(s) generated by the Bank's system for the purpose of this Service.

Người Thanh Toán: là bất kỳ cá nhân hoặc tổ chức nào nộp tiền mặt hoặc chuyển khoản vào Mã Số Định Danh.

Payers: means any person or organization who makes deposit either by cash or bank transfer to Virtual Codes.

2. Phạm Vi Dịch Vụ/ *Scope of Service*

2.1. Theo yêu cầu của Khách Hàng, Ngân Hàng sẽ cung cấp các dịch vụ trong phạm vi sau:

Upon the Customer' request, the Bank hereunder shall provide services in scope of:

a) **Phát hành Mã Số Định Danh:** Ngân Hàng phát hành số lượng Mã Số Định Danh dựa trên yêu cầu của Khách Hàng trong Đơn yêu cầu sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh.

Issuance of Virtual Code: the Bank issue numbers of Virtual Codes upon to the request of the Customer in Virtual Code Opening Application Form.

b) **Dịch vụ Ghi có:** Tiền ghi có vào các Mã Số Định Danh sẽ tự động ghi có lập tức vào Tài Khoản Chính do Khách Hàng chỉ định.

Credited Service: the amount of cash deposited/transferred into Virtual Codes shall be automatically credited to Parent Account designated by the Customer in real time processing system.

c) **Sao kê giao dịch Mã Số Định Danh:** Ngân hàng sẽ ghi nhận số Mã Số Định Danh tương ứng với từng giao dịch ghi có và cung cấp cho Khách hàng các chi tiết này trong sao kê của Tài Khoản Chính.

Virtual Code transaction history view: the Bank shall record the Virtual Code Number stipulated in each such deposit and provide the Customer details of the Virtual Code number of each deposit in account statement of Parent Account.

2.2. Mã Số Định Danh không phải là tài khoản có thể giao dịch được theo chỉ thị của Khách hàng. Mã Số Định Danh chỉ phục vụ cho mục đích xác định Người Thanh Toán.

The Virtual Code is not an operating account capable of being transacted upon by the Customer. It serves solely for Payer identification.

2.3. Phạm vi dịch vụ như đã nêu ở mục 2.1 có thể được thay đổi, xóa bỏ hoặc bổ sung theo văn bản thỏa thuận giữa Khách hàng và Ngân hàng. Nếu Ngân hàng thay đổi các dịch vụ cung cấp, Ngân hàng sẽ thông báo trước trên trang web của Ngân hàng (shinhan.com.vn) ít nhất 07 ngày làm việc trước ngày hiệu lực.

The scope of service as mentioned in point 2.1 is subject to change, deletes, or supplement by mutual written agreement between the Customer and the Bank. If the Bank intends to change the types of services provided, it should give notice thereof on its website of at least 07 business days before effective date of change.

3. Đăng ký sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh/ *Application for Virtual Code Service*

3.1. Khách hàng phải có ít nhất một Tài Khoản chính tại Ngân hàng để liên kết với các Mã Số Định Danh.

The Customer must have at least one Parent account with the Bank which is linked to Virtual Codes.

3.2. Để đăng ký dịch vụ Mã Số Định Danh, Khách Hàng phải điền Đơn yêu cầu sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh (sau đây gọi là “Đơn yêu cầu”), ký và đóng dấu (nếu có) trên đơn và nộp tới Ngân Hàng. Khi Đơn yêu cầu được chấp thuận, Ngân Hàng sẽ mở một loạt các Mã Số Định Danh theo đợt (mở tất cả các Mã Số Định Danh của Khách Hàng cùng một đợt) hoặc theo từng Mã Số Định Danh theo yêu cầu của Khách Hàng.

In order to request for Virtual Code Service, the Customer is required to submit Application Form for using Virtual Code Service (hereinafter called “Application form”), which must be signed by the Authorized Signator(y)(ies) of the Customer, to the Bank for approval. Once the Application form is approved, the Bank shall generate a series of Virtual Code numbers by Batch granted way (i.e. the Bank issues all virtual codes of the Customer at the same time) or per granted way (i.e. the Bank issues a Virtual Code at request of the Customer case by case).

3.3. Khi nhận được Thông báo Dịch Vụ Mã Số Định Danh, Khách Hàng có trách nhiệm thông báo cho từng Người Thanh Toán liên quan để họ điền số Mã Số Định Danh khi làm lệnh ghi có cho Khách Hàng.

Upon receipt of Notification of Virtual Code Service, the Customer is responsible for informing each relevant Payer so that they input Virtual code number when making payment order to the Customer.

3.4. Khách Hàng có thể yêu cầu Ngân Hàng hỗ trợ với dịch vụ định danh, theo đó Ngân Hàng sẽ định danh của Người Thanh Toán cho từng Mã Số Định Danh. Khách Hàng có nghĩa vụ cập nhật thông tin chi tiết về Người Thanh Toán trong trường hợp Khách Hàng sử dụng dịch vụ định danh.

The Customer may request the Bank to support with name assigning service in which the Bank on the Customer’s request assigns name of Payer to each Virtual Code. The Customer must from time to time inform the Bank the updated and detailed information of the Payer that are linked to a virtual account if name assigning service is applied.

4. Sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh/ *Usage of Virtual Codes*

4.1. Những khoản ghi có tiền mặt hoặc chuyển khoản vào Mã Số Định Danh sẽ được tự động ghi có vào Tài Khoản Chính mà không phụ thuộc vào giấy Biên nhận nộp tiền và chỉ thị chuyển tiền.

Deposits made to the Virtual Codes by cash or remittance shall be automatically credited to the linked Parent Account without relying on the deposit slips and remittance applications.

4.2. Khách Hàng có thể xem, in và sao lưu sao kê tài khoản bao gồm các giao dịch ghi có với các số Mã Số Định Danh tương ứng từ ngân hàng trực tuyến hoặc Dịch vụ Firm Banking (là dịch vụ kết nối trực tiếp hệ thống của

Ngân Hàng và Khách Hàng giúp Khách Hàng thực hiện các giao dịch với Ngân Hàng an toàn, hiệu quả và nhanh chóng)do Ngân Hàng cung cấp.

The Customer may view, print and download Account Statements showing deposits made by reference to the Virtual Code Numbers from internet banking or Firm Banking Service (is a service that directly connects the system of the Bank and the Customer, helping the Customer makes transactions with the Bank safely, efficiently and quickly) provided by the Bank.

- 4.3. Khách Hàng có quyền yêu cầu Ngân Hàng cung cấp thông tin liên quan tới Khách Hàng bao gồm Số Mã Số Định Danh / Tên của Người Thanh Toán để phục vụ việc sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh do Ngân Hàng cung cấp.

The Customer has the right to request the Bank for providing information relating to the Customer including Virtual code Number/Name of Payer to the extent necessary for the Customer to use Virtual Code Service provided by the Bank.

- 4.4. Khách Hàng có toàn quyền quản lý chi tiết về những Người Thanh Toán vào Mã Số Định Danh, liên quan tới nhưng không giới hạn bởi việc định danh Số Mã Số Định Danh với những Người Thanh Toán tương ứng, và sửa đổi việc định danh này khi cần thiết.

The Customer has the right to solely manage details of Virtual Code Payers, involving but not limited to, assign Virtual Code Number to appropriate Payers, and replace their assignment if it deems necessary.

- 4.5. Khách Hàng có thể bổ sung và/hoặc xóa bỏ bất kỳ Số Mã Số Định Danh bằng cách điền, ký, đóng dấu (nếu có) và gửi Đơn yêu cầu tới Ngân Hàng.

The Customer may add and/or delete any VirtualAccount Number by submitting the Application Form duly signed by the Authorized Signatory(ies) to the Bank.

- 4.6. Khách Hàng chịu trách nhiệm hoàn toàn về việc đảm bảo những Người Thanh Toán thực hiện ghi có vào những Số Mã Số Định Danh tương ứng.

The Customer is solely responsible for ensuring that payments by Payer(s) are designated with the relevant Virtual Code Number(s).

5. Phí Dịch Vụ/ Service Fee and Charges

- 5.1. Ngân Hàng sẽ thu phí Dịch Vụ Mã Số Định Danh theo quy định của Ngân Hàng và Phí Dịch Vụ Ngân Hàng áp dụng theo từng thời kỳ.

The Bank will charge the Customer with Virtual Code fee as per the prevailing Bank Tariff which is announced and subject to changes by the Bank from time to time.

- 5.2. Ngân Hàng sẽ thông báo cho Khách Hàng bất kỳ thay đổi nào liên quan đến phí dịch vụ trước ngày hiệu lực 07 (bảy) ngày bằng cách gửi thư tới địa chỉ email đăng ký với Ngân Hàng hoặc niêm yết công khai tại các Chi nhánh/Phòng giao dịch hoặc công bố trên trang web của Ngân Hàng (www.shinhan.com.vn).

The Bank will advise the Customer for any revision of fee and the imposition of any relevant costs and charges prior to effective date either via registered emails or displayed publicly at any Branches/Transaction Offices or published on the Bank's website (www.shinhan.com.vn)

5.3. Khách Hàng đồng ý ủy quyền cho Ngân Hàng ghi nợ Tài Khoản Thu Phí các khoản phí phải trả liên quan tới Dịch Vụ Mã Số Định Danh theo quy định của Ngân Hàng từng thời kỳ.

The Customer hereby authorizes the Bank to debit from time to time the Charge Account with Virtual Code fee and such other costs and charges as stipulated by the Bank.

6. Trách nhiệm và Cam kết của Khách Hàng/ *Responsibility and Warranty of the Customer*

Khách Hàng hiểu và thừa nhận rằng

The Customer acknowledges and agrees that

6.1. Ngân Hàng phải hoạt động theo quy định của pháp luật và đặc biệt là các quy định liên quan tới phòng chống rửa tiền và tài trợ khủng bố. Để tuân thủ với các quy định này, Ngân Hàng có quyền yêu cầu Khách Hàng cung cấp thông tin và dữ liệu liên quan tới, nhưng không giới hạn ở Khách Hàng, Người Thanh Toán, và các chi tiết của giao dịch giữa Khách Hàng và Người Thanh Toán bất kỳ thời điểm nào mà Ngân Hàng cho là cần thiết. Vì vậy, Khách Hàng đồng ý và cam kết sẽ cung cấp cho Ngân Hàng tất cả thông tin và dữ liệu cần thiết cũng như các thông tin cập nhật có liên quan.

The Bank is required to act in accordance with laws, and regulations and particularly those which relate to money laundering and terrorist financing. To comply with such laws and regulations, the Bank has the right to request the Customer to provide information and data pertaining to, including but not limited the Customer, its Payer(s), and details of the underlying transaction between the Customer and its Payer(s) at any time if the Bank considers it necessary. For this purpose, the Customer hereby agrees and commits to provide the Bank with all necessary information and data, as well as any updated information in relation thereto.

6.2. Ngân Hàng có quyền ngưng, cấm hoặc tạm ngưng quyền truy cập hoặc sử dụng của toàn bộ hoặc một phần Tài Khoản Chính và/hoặc bất kỳ Mã Số Định Danh mà không cần phải thông báo, cũng như không làm ảnh hưởng tới nghĩa vụ của Khách Hàng theo quy định tại Điều Khoản và Điều Kiện Dịch Vụ Mã Số Định Danh này, nhằm mục đích thực hiện một giao dịch hợp lý liên quan tới:

The Bank has the right at all times without notice, as well as without affecting the obligations of the Customer under this Virtual Code Terms and Conditions, which shall remain in full force, to cancel, restrict, or suspend the right of any individual to access or use the whole, or any part of the Parent Account, and/or the Virtual Code for the purpose of carrying out a transaction on reasonable grounds relating to:

- i. Tính an toàn bảo mật của Mã Số Định Danh/ **Security of the Virtual Code**;*
- ii. Nghi ngờ có việc sử dụng Mã Số Định Danh trái ủy quyền hoặc gian lận/ **Suspected unauthorized or fraudulent use of the Virtual Code**;*

6.3. Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm đối với các tổn thất toàn bộ hoặc một phần của Khách Hàng trong trường hợp có bất khả kháng như thiên tai, chiến tranh, khủng bố, mất điện...không do lỗi của Ngân Hàng hoặc cháy, nổ tòa nhà.

The Bank shall not be responsible for damages to the Customer wholly or partially in the case of force majeure, such as natural disasters, war, terrorist, power outages which occur without reasons attributable to the Bank or fire and destruction of buildings.

6.4. Ngân Hàng có quyền thực hiện các biện pháp cần thiết để hoàn thành nghĩa vụ của mình theo các quy định liên quan.

The Bank has the right to take necessary measures in order to fulfil its obligation, under the relevant regulations.

6.5. Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về sự chậm trễ, gián đoạn của dịch vụ do gián đoạn kết nối hoặc hư hỏng của các thiết bị liên lạc hoặc lỗi đường truyền mà vượt quá tầm kiểm soát hợp lý của Ngân Hàng hoặc bất cứ một nguyên nhân không thể dự liệu trước.

The Customer agrees that the Bank shall not bear accountability for any delay, or interruption of the service resulting from disconnection, disruption, or breakdown in communication devices or lines beyond reasonable control of the Bank, or other inevitable causes.

6.6. Ngân Hàng và các thành viên/người đại diện của Ngân Hàng không chịu trách nhiệm về những tổn thất lợi nhuận hoặc thất thoát dữ liệu của Khách Hàng, hoặc hậu quả gián tiếp, hoặc các tổn thất hay thiệt hại đặc biệt phát sinh do việc sử dụng hoặc kết nối với các kênh giao dịch điện tử hoặc các dịch vụ, bất kể Ngân Hàng và/hoặc những thành viên/người đại diện của Ngân Hàng có được thông báo về khả năng có thể xảy ra những tổn thất/thiệt hại đó hay không.

Neither the Bank nor its member(s)/ representative person(s) shall in any event be liable for the loss of the Customer, or profits or data, or indirect consequence, or special loss or damage arising out of its use of, or in connection with, electronic channels or the services, whether or not the Bank, and/or its member(s)/ representative person(s) have been advised of the possibility of such loss, or damage.

6.7. Khách Hàng sẽ bồi thường tất cả các tổn thất và trách nhiệm phát sinh cho Ngân Hàng và bảo vệ Ngân Hàng đối với tất cả các khiếu nại, trách nhiệm, tổn thất, chi phí bao gồm chi phí kiện tụng phát sinh do:

The Customer shall indemnify all losses and liabilities incurred by the Bank and hold the Bank harmless against all claims, liability, damages, costs and expenses, including legal fees arising as a result of:

- a) Khách Hàng vi phạm nghĩa vụ theo Điều Khoản và Điều Kiện Dịch Vụ Mã Số Định Danh này/ *Any breach by the Customer of its obligations under this Virtual Code Terms and Conditions;*
- b) Ngân Hàng hoặc các nhân viên Ngân Hàng đã thực hiện theo các chỉ thị đưa ra bởi Khách Hàng liên quan tới dịch vụ / *The fact that the Bank or its employee(s) has acted on any instructions given by the Customer and/or its Authorized Signatory(ies) relating to the service, whether or not such instruction(s) was authorized by the Customer, or in an agreed form.*

7. Chấm dứt Dịch Vụ/ Termination of the Service

7.1. Bất kỳ bên nào cũng có thể chấm dứt Dịch Vụ Mã Số Định Danh/ *Either party may terminate the virtual account service:*

- a) Bằng cách thông báo trước 30 (ba mươi) ngày làm việc cho bên còn lại; hoặc/ *By thirty (30) business days' written notice to another party; or*
- b) Với hiệu lực ngay tức khắc khi có bằng chứng là bên còn lại đã vi phạm nghiêm trọng Điều Khoản và Điều Kiện Dịch Vụ Mã Số Định Danh này, mà (nếu có khả năng khắc phục) đã không được khắc phục

trong vòng 10 ngày làm việc kể từ ngày có văn bản yêu cầu khắc phục/ *With immediate effect upon proof that the other party commits a material breach of this Virtual Code Terms and Conditions, which (if capable of remedy) is not remedied within ten (10) business days of a written notice requiring remedy.*

- 7.2. Khách Hàng chịu trách nhiệm hoàn toàn về việc thông báo cho Người Thanh Toán việc chấm dứt sử dụng Mã Số Định Danh trong các trường hợp quy định ở Điều 7.1 trên đây. Bất kỳ khoản ghi có nào vào Mã Số Định Danh kể từ ngày chấm dứt sẽ bị tự động từ chối và Ngân Hàng sẽ không chịu trách nhiệm về bất kỳ vấn đề gì phát sinh do Khách Hàng không thông báo kịp thời cho Người Thanh Toán.

The Customer is fully responsible to inform the Payers on the termination of use of Virtual Code in cases specified in Article 7.1 above. Any incoming deposits to Virtual Codes from the effective date of termination will be refunded automatically and the Bank shall not be held liable upon any matters arising out of the Customer's failure to inform its Payers in due course.

- 7.3. Việc chấm dứt toàn bộ hoặc một phần Dịch Vụ Mã Số Định Danh sẽ không ảnh hưởng đến quyền và nghĩa vụ của các bên tính tới ngày chấm dứt.

Termination of virtual account service either wholly or partially, it will not affect the rights and obligations of either party accrued to the date of termination.

8. Khác/ *Miscellaneous*

- 8.1. Việc cung cấp và sử dụng Dịch Vụ Mã Số Định Danh bởi Ngân Hàng và Khách Hàng sẽ tuân thủ tất cả các điều khoản và điều kiện liên quan do Ngân Hàng công bố theo từng thời kỳ. Trong trường hợp có sự khác biệt giữa các điều kiện và điều khoản liên quan với các điều khoản và điều kiện dịch vụ Mã Số Định Danh, thì các điều kiện và điều kiện Dịch Vụ Mã Số Định Danh sẽ được ưu tiên áp dụng, nhưng chỉ áp dụng giới hạn đối với điểm sai khác.

The provision and the rendering of the Virtual Code Service hereunder between the Bank and the Customer shall also be subject to all relevant applicable terms and conditions prescribed by the Bank from time to time. In the event of inconsistency between such terms and conditions and this Virtual Code Terms and Conditions, the provision in this Virtual Code Terms and Conditions shall prevail, but only to the extent of the inconsistency.

- 8.2. Trường hợp Dịch Vụ Mã Số Định Danh được Ngân Hàng cung cấp cùng với dịch vụ khác, các dịch vụ khác đó sẽ tuân thủ theo các điều khoản và điều kiện thỏa thuận riêng giữa Khách Hàng và Ngân Hàng.

Where any other services are provided by the Bank in conjunction with the Virtual Code Service, these other services are subject to terms and conditions separately agreed between the Customer and the Bank.

- 8.3. Ngân Hàng có thể sửa đổi hoặc thay thế các Điều Khoản và Điều Kiện Dịch Vụ Mã Số Định Danh này theo từng thời kỳ bằng cách công bố những sửa đổi thay thế đó trên trang web của Ngân Hàng (www.shinhan.com.vn).

The Bank may amend or change this Virtual Account Terms and Conditions at any time by publishing updates of such change on the Bank's website (www.shinhan.com.vn).